

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

---

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
иерей Павел Лизгунов

*иер. П. Лизгунов*  
« 27 » *июня* 2019 г.

**Программа учебной практики**

**Учебная практика по получению первичных  
профессиональных умений и навыков  
(Практика по древнегреческому языку)**

**основной образовательной программы высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Православное богословие»  
(уровень магистратура)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2019

Программу практики составил  
Ткачев Евгений Викторович

(ФИО разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рецензент

проф. Павел Велмаков, доцент, канд. богословия

(ФИО, должность, ученое звание) (подпись)

Рецензент

и.у. Кирилл Богословов, канд. богословия

(ФИО, должность, ученое звание) (подпись)

Программа практики Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по древнегреческому языку) разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования

Практика установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», утвержденной Ученым советом Московской духовной академии от «27» июня 2019 г. № 6

Программа практики одобрена на заседании кафедры  
Филологии  
протокол от «30» мая 2019 г. № 6

Заведующий кафедрой

Личная подпись

проф. Кириллин В.М.  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий Учебно-методическим кабинетом

С.В. Zubov

## 1. Цель и задачи практики

**Целью** «Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по древнегреческому языку)» является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с богословскими текстами на древнегреческом языке.

**Задачи** практики по чтению греческих христианских текстов:

- выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
- формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
- формирование навыков квалифицированного комплексного анализа богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом языке);
- приобретение навыков в области текстологии, обучение навыкам наблюдения, сравнения, обобщения и описания конкретных литературных фактов и явлений.

Цель и задачи курса соотносятся с требованиями церковного образовательного стандарта высшего духовного образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», который предполагает изучение традиционных духовных ценностей общества и человека, теологическое образование, науку и просвещение, религиозную культуру и философию.

## 2. Вид практики, способы и формы её проведения.

**Вид практики:** - учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

**Способ проведения:** стационарная.

**Форма проведения:** рассредоточенная, непрерывная.

## 3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<b>ЗНАНИЕ И ПОНИМАНИЕ</b>
<b>Знать:</b> 1 уровень Основные принципы перевода и анализа текста. 2 уровень Основные источники информации по текстологии греческих христианских памятников текстов: 3 уровень Древнегреческий язык на профессиональном уровне.
<b>Уметь:</b>

<p>1 уровень Извлекать из данного текста максимум информации для его столь можно более полного осмысления в ключе историко-богословского изучения.</p> <p>2 уровень Пользоваться полученными знаниями в работе с текстами и их всестороннем анализе.</p> <p>3 уровень Самостоятельно находить дополнительную информацию для всестороннего анализа древнегреческих текстов любой сложности.</p>
<p><b>Владеть:</b></p> <p>1 уровень Текстологической терминологией и навыками перевода.</p> <p>2 уровень Методологией текстологического исследования на древнегреческом языке с применением методов критического и сравнительно-сопоставительного анализа.</p> <p>3 уровень Древнегреческим языком для свободного чтения основных памятников византийской богословской литературы и навыками критического осмысления этих текстов.</p>

<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<p>Наименование компетенции ОК-1 (способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу)</p>
<b>Знать:</b>
<p>1 уровень лексику греческого языка древнегреческого периода в рамках круга авторов и произведений, предусмотренных программой магистратуры</p>
<p>2 уровень фонетику и грамматику греческого языка (морфологию, словообразование, синтаксис простого и сложного предложения)</p>
<p>3 уровень законы исторической фонетики, морфологии и синтаксиса.</p>
<b>Уметь:</b>
<p>1 уровень осуществлять перевод с греческого языка на русский</p>
<p>2 уровень анализировать текст в культурно-историческом аспекте и составлять историко-филологический комментарий к данному тексту</p>
<p>3 уровень понимать, сопоставлять и анализировать грамматические и языковые факты в диахроническом аспекте, используя сведения из исторической фонетики и исторической грамматики греческого языка</p>
<b>Владеть:</b>
<p>1 уровень навыками чтения, анализа и профессиональными приемами</p>

комментирования греческого текста
2 уровень знанием греческой грамматики и лексики, необходимым для понимания оригинальных произведений греческой литературы
3 уровень навыками использования знания греческого языка для повышения своей профессиональной научной квалификации и приобретения новых научных квалификаций
Наименование компетенции ОПК-1 (готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности)
<b>Знать:</b>
1 уровень: роль древнегреческого языка в европейской и мировой культуре
2 уровень: законы исторической фонетики, морфологии и синтаксиса, позволяющие анализировать и сопоставлять отдельные языковые факты и явления;
3 уровень: реалии материальной и духовной культуры Древней Греции, необходимые для адекватного понимания и перевода греческого текста;
<b>Уметь:</b>
1 уровень: производить полный грамматический анализ текста на греческом языке;
2 уровень: осуществлять перевод с греческого языка на русский;
3 уровень: анализировать особенности словоупотребления автора;
<b>Владеть:</b>
1 уровень: основными приемами, обеспечивающими различные типы перевода с древнегреческого языка на русский (дословный — свободный, прозаический — стихотворный, художественный — научный и т.п.);
2 уровень: методами конструирования интернациональных научных терминов, основанных на греческой лексике
3 уровень: навыками письменной коммуникации на греческом языке;
Наименование компетенции ПК-1 (готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач дисциплины (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры)
<b>Знать:</b>
1 уровень: базовые положения основных теологических дисциплин (прежде всего, догматики) для определения основной проблематики того или иного текста;
2 уровень: базовые положения основных теологических дисциплин для выявления основных теологических концепций, присутствующих в том или ином тексте;
3 уровень: базовые положения основных теологических дисциплин для

возможности самостоятельной теологической интерпретации христианских текстов.
<b>Уметь:</b>
1 уровень: определять основную теологическую проблематику того или иного исследуемого греческого христианского текста;
2 уровень: выявлять базовые теологические концепции, встречающиеся в том или ином исследуемом греческом христианском тексте;
3 уровень: теологически интерпретировать исходя из православного мировоззрения и традиции те или иные исследуемые греческие языческие философские и христианские тексты.
<b>Владеть:</b>
1 уровень: навыками выявления основной теологической проблематики в том или ином исследуемом христианском тексте;
2 уровень: навыками выявления базовых теологических концепций;
3 уровень: навыками теологической интерпретации исследуемых текстов.

#### **4. Указание места практики в структуре образовательной программы**

«Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по древнегреческому языку)» относится к вариативной части Блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)».

4.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.

Для эффективного прохождения «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих и латинских текстов)» необходимо предварительно изучение дисциплин:

- Греческая патрология
- Латинская патрология;
- Древнегреческий язык

4.2. Дисциплины, для которых освоение данной учебной практики необходимо как предшествующее.

- Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (Преддипломная практика)

#### **5. Указание объема практики в зачетных единицах и её продолжительности в неделях либо в академических часах**

Практика входит в вариативную часть ООП в Блок Б.2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы 108 академических часов, из которых 64 часа составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (все 44 часа – самостоятельная работа).

Форма итогового контроля дисциплины: зачет в 1 семестре, зачет с оценкой во 2 семестре.

### 6. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)	Кол-во часов	Формы текущего контроля
1	Организационный этап	Получение индивидуального задания на практику, оформление необходимых документов.	1	Беседа с руководителем практики от Академии, с руководителем практики от профильной организации
2	Подготовительный этап	Инструктаж по охране труда, инструктаж по технике безопасности, инструктаж по пожарной безопасности, ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, ознакомление с нормативно-правовой базой, наблюдение за работой профильной организации.	1	Беседа с руководителем практики от профильной организации
3	Производственный (исследовательский) этап	Участие в выполнении отдельных видов работ по заданию руководителя практики от		Консультации с руководителем практики от профильной организации и

		профильной организации. Самостоятельное выполнение отдельных поручений (послушаний). Сбор материала для написания отчета по практике. Ежедневное заполнение дневника практики.	105	руководителем практики от Академии. Дневник практики.
4	Отчетный этап	Обработка и систематизация собранного нормативного, литературного, эмпирического материала. Написание и оформление отчета о прохождении практики.	1	Защита отчета о прохождении практики.
	<b>Итого</b>		<b>108 ак. часа</b>	<b>зачет</b>

Практика проводится в форме контактной работы руководителя практики и обучающихся и самостоятельной работы обучающихся. Практика формирует у обучающихся представление об авторах, ключевых богословских темах, основных жанрах греческих христианских текстов, знакомит с терминологией, учит анализировать и интерпретировать языковые факты и призвана обеспечить высокий уровень филологической подготовки выпускников магистратуры.

#### **7. Указание форм отчетности по практике (Приложение № 1, 2)**

#### **8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Перевод, текстологический анализ, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов.

1. Фрагмент из 16 гомилии Климента Римского (Пс. – Клементины XVI, 15-221);
2. Фрагмент из «Диалога о правой вере» Адаманция;
3. Ипполит Римский: «Обличение всех ересей»;

4. Тертуллиан, «De pudicitia 20-21»;
5. Марий Викторин, «О Троице»;
6. Григорий Богослов, «Слово на св. светы явлений Господних»;
7. Исихий Иерусалимский, 2-я гомилия на воскресение;
8. Иларий Пиктавийский, «Комментарий на Псалмы»
9. Августин Гиппонский, избр. письмо;
10. Ориген, «Гомилии на кн. Левит»

## 9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

### 9.1. Основная литература:

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках [Текст] / изд. ординар. проф. СПбДА Евграфа Ловягина; [под общ. ред. И. В. Чаброва ; ред.: Ю. Б. Камчатнова, А. В. Вревская]. - 4-е изд., испр. - М. : Практика, 2015.

### 9.2. Дополнительная литература:

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Святитель Амвросий Медиоланский, Собрание творений. На латинском и русском языках : научное издание / Святитель Амвросий Медиоланский ; под ред. А.Р. Фокина, Н.А. Кульковой. - Москва : Издательство ПСТГУ, 2012. - Т. 1. - 440 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-2429-0757-2 <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=277206">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=277206</a>
2	Святитель Амвросий Медиоланский, Собрание творений. На латинском и русском языках: научное издание, Ч. Т. 2 [Текст] / Святитель Амвросий Медиоланский. - Москва : Издательство ПСТГУ, 2012. - 568 с. - ISBN 978-5-7429-0760-2 <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=277205">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=277205</a>

### 9.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

1	<a href="http://www.tlg.uci.edu/~tlg/">http://www.tlg.uci.edu/~tlg/</a> - основной сайт по древнегреческим источникам
2	<a href="http://www.P.z.ru/lsn/">http://www.P.z.ru/lsn/</a> - сайт Андрея Лебедева (содержит большое количество святоотеческих текстов)
3	<a href="http://orthlib.narod.ru/">http://orthlib.narod.ru/</a> - сайт «Библиотека святоотеческой литературы»

## 10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления проведения практики.

Специализированная учебная мебель: 14 учебных столов, 20 стульев, 1 доска, 1 шкаф. Технические средства обучения: принтер 1, медиапроектор 1. Для реализации дисциплины используется свободно распространяемое ПО.

Религиозная организация  
— духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ  
ЦЕРКВИ»

---

---

### **ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ**

**«Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по древнегреческому языку)»**  
студента основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», профиль «Православное богословие» (уровень магистратуры)

I курс  
(курс)

\_\_\_\_\_  
(сан, фамилия, имя, отчество)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

руководитель практики  
преподаватель, Ткачев Евгений Викторович

\_\_\_\_\_  
(подпись)

г. Сергиев Посад, 2019



Религиозная организация  
— духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ  
ЦЕРКВИ»

---

---

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ**

**«Учебной практики по получению первичных профессиональных  
умений и навыков (Практика по древнегреческому языку)»**

студента основной образовательной программы высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала  
религиозных организаций», профиль «Православное богословие» (уровень  
магистратуры)

I курс  
(курс)

\_\_\_\_\_  
(сан, фамилия, имя, отчество)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

руководитель практики  
преподаватель,  
Ткачев Евгений Викторович

\_\_\_\_\_  
(подпись)

г. Сергиев Посад, 2019

